叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 兰尼尔德的歌曲(the Songs Of Ranild) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰尼尔德的歌曲(The Songs of Ranild)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] -
THE **SONGS** **OF** **RANILD**
这 歌曲 的 -

兰尼尔德的歌曲

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] - .
THE **SONGS** **OF** **RANILD** **.**
这 歌曲 的 - .

兰尼尔德之歌。

[sɔːŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] .
SONG **THE** **FIRST** **.**
歌曲 这 第一的 .

第一首歌。

[ʌp] - [striːt] [ðə; ði] [dæns] [ðeɪ] [plaɪ] ,
Up **Riber's** **street** **the** **dance** **they** **ply** **,**
向上 - 街道 这 舞蹈 他们 胶合板 ,

他们在里伯街上跳舞，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The **Castle's** **won** **,** **the** **Castle's** **won** **!**
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ðer; ðər] [dæns] [ðə; ði] [naɪts] [moʊst] ['merəli] ,

There	dance	the	knights	most	merrily	,
那里	舞蹈	这	骑士	最多	兴高采烈地	,

骑士们在那里欢快地跳舞，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ɑːn] - [brɪdʒ] [ðə; ði] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

On	Riber's	bridge	the	dance	it	goes	,
在	-	桥	这	舞蹈	它	去	,

在里伯桥上，舞蹈开始了，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[ðer; ðər] [dæns] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn] - [ʃuːz] ,

There	dance	the	knights	in	scollop'd	shoes	,
那里	舞蹈	这	骑士	在	-	鞋	,

骑士们穿着扇贝形鞋跳舞，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

- [twʌz] ['rɪbər] [wʊlf] [ðə; ði] [dæns] [huː] [led] ,

'	Twas	Riber	Wolf	the	dance	who	led	,
-	那是	里伯	狼	这	舞蹈	WHO	引领	,

是里伯·沃尔夫领舞的，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[ɪn] [feɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred] ,

In	faith	to	his	King	he	had	been	bred	,
在	信仰	到	他的	国王	他	有	到过	繁殖	,

他自幼便对国王忠心耿耿，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd][nekst][hɪm; ɪm] [dɑːnst] [ðə; ði]['tɑːgə] [maʊs] ,

And	next	him	danced	the	Tage	Mouse	,
和	下一个	他	跳舞	这	标签	老鼠	,

接下来，他跳起了塔格老鼠舞。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[huː] ['senəʃl] [wʌz; wəz][ɪn] ['rɪb] [haʊs] ,
Who Seneschal was in Ribe house ,
WHO 管家 曾是 在 里贝 房子 ,

里贝府邸的塞内沙尔是谁?

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːnst] [boʊld][sɜːr] - ,
And then danced bold Sir Saltensee ,
和 然后 跳舞 大胆的 先生 - ,

然后，大胆的萨尔滕西爵士跳起了舞。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了!

['fɑːloʊd] [baɪ] ['welθi] ['kɪnzmən] [θriː] ,
Followed by wealthy kinsmen three ,
随后 经过 富裕 亲属 三 ,

随后是三位富有的亲戚，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['dænsəz, 'dænsɪz][nekst] ,
The noble Limbekk dances next ,
这 高贵 - 舞蹈 下一个 ,

接下来是高贵的林贝克舞者。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了!

[huːz] ['paʊər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][vekst] ,
Whose power the King had often vext ,
谁 力量 这 国王 有 经常 vext ,

国王的权力常常令其感到恼怒，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

['æftər][hɪm; ɪm] [dɑːnst] [ðə; ði]['baɪrdʒ] [griːn] ,
After him danced the Byrge Green ,
后 他 跳舞 这 拜尔格 绿色的 ,

他之后，拜尔格·格林跳起了舞。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了!

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hænsəm] [miːn] ,
Then many a knight of handsome mien ,
然后 许多 一个 骑士 的 英俊的 面容 ,

然后，许多相貌英俊的骑士，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dænsɪŋ] ['hæŋk] [kæn] ,

And	then	came	dancing	Hanke	Kann	,
和	然后	来了	跳舞	汉克	卡恩	,

然后跳舞的汉克·坎恩出现了，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['fɑːloʊd] , [gʊd] [deɪm] [æn] ,

His	Lady	followed	,	good	Dame	Ann	,
他的	女士	随后	,	好的	贵妇人	安	,

夫人随后跟上，善良的安妮夫人。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪdɝ] [ræŋk] ,

The	next	that	came	was	the	Ridder	Rank	,
这	下一个	那	来了	曾是	这	骑士	秩	,

接下来是骑士等级，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , - [blæŋk] ,

His	Lady	behind	him	,	Berngard	Blank	,
他的	女士	在后面	他	,	-	空白的	,

他身后的女士是贝尔加德·布兰克。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] - [keɪm] ,

And	then	the	high	Volravn	came	,
和	然后	这	高的	-	来了	,

然后，高耸的沃尔拉文来了，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[hɪz; ɪz][waɪf][bɪ'haɪnd] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] ,

His	wife	behind	,	who	has	no	name	,
他的	妻子	在后面	,	WHO	有	不	姓名	,

他身后的妻子，没有名字，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For **young** **King** **Erik** **Erikson** **.**
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dænsɪŋ] [sɜːr]['aɪvɝ]['hɛlt] ,
And **then** **came** **dancing** **Sir** **Iver** **Helt** **,**
和 然后 来了 跳舞 先生 艾弗 赫尔特 ,

然后，伊弗·赫尔特爵士翩翩起舞而来。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The **Castle's** **won** **,** **the** **Castle's** **won** **!**
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[huː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['oʊvər][ðə; ði][belt] ,
Who **followed** **his** **sovereign** **over** **the** **Belt** **,**
WHO 随后 他的 主权 超过 这 腰带 ,

谁跟随他的君主统治了贝尔特海峡?

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For **young** **King** **Erik** **Erikson** **.**
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[lɔːŋ] [stʊd] [ðə; ði] - [læŋ] [ə'pɑːrt] ,
Long **stood** **the** **Ranild** **Lang** **apart** **,**
长的 站立 这 - 朗 除 ,

兰尼尔德·朗一直与众不同，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The **Castle's** **won** **,** **the** **Castle's** **won** **!**
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[er] [hiː; hi][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [hɑːrt] ,
Ere **he** **to** **join** **the** **dance** **had** **heart** **,**
埃雷 他 到 加入 这 舞蹈 有 心 ,

他还没来得及加入舞会，就鼓起了勇气。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For **young** **King** **Erik** **Erikson** **.**
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['lʌvli] [her] ,
“ **And** **were** **it** **not** **for** **my** **lovely** **hair** **,**
“ 和 是 它 不是 为了 我的 迷人的 头发 ,

“若非我拥有一头美丽的秀发，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The **Castle's** **won** **,** **the** **Castle's** **won** **!**
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ɪn] [ðæt] [breɪv] [dæns] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] ,
In **that** **brave** **dance** **I'd** **have** **a** **share** **,**
在 那 勇敢的 舞蹈 ID 有 一个 分享 ,

在那场勇敢的舞蹈中，我也会参与其中。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For **young** **King** **Erik** **Erikson** **.**
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [tʃiːks] [soʊ]['roʊzi] [red] ,

“	But	for	my	cheeks	so	rosy	red	,
“	但	为了	我的	脸颊	所以	红润	红色的	,

“但我的脸颊却红扑扑的，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ɪn] [ðæt] [dæns] [aɪ'd] [tred] ,

The	foremost	in	that	dance	I'd	tread	,
这	首先	在	那	舞蹈	ID	踏	,

在那场舞蹈中，我曾是领舞者，

” [fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

”	For	young	King	Erik	Erikson	.
”	为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

“献给年轻的国王埃里克·埃里克森。”

[ðen] - [læŋ] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'gæn] ,

Then	Ranild	Lang	to	dance	began	,
然后	-	朗	到	舞蹈	开始	,

然后兰尼尔德·朗开始跳舞，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪti] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði][væn] ,

And	a	ditty	sang	as	he	led	the	van	,
和	一个	小调	唱	作为	他	引领	这	货车	,

他一边领着货车，一边哼着小调。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[swiːt] [hiː; hi] ['wɔːbld] , [laɪt] [hiː; hi] [spræŋ] ,

Sweet	he	warbled	,	light	he	sprang	,
甜的	他	鸣啭	,	光	他	弹簧	,

他歌声甜美，身姿轻盈。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

['æftər][hɪm; ɪm] ['evri] ['wɔːriər] [sæŋ] ,

After	him	every	warrior	sang	,
后	他	每一个	战士	唱	,

他之后，每个战士都歌唱。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] - [skoʊ][ə'roʊz] ,
Then up the Spendel Sko arose ,
然后 向上 这 - sko 出现 ,

然后，斯彭德尔斯科山拔地而起。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ænd; ənd][ɑːn] - [læŋ] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [bi'stəuz] ,
And on Ranild Lang her troth bestows ,
和 在 - 朗 她 誓言 授予 ,

她向兰尼尔德·朗许下诺言。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[wɪð; wɪθ][sɪlk][wʌz; wəz] [snu(:)did] [hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv][goʊld] ,
With silk was snooded her hair of gold ,
和 丝绸 曾是 打盹 她 头发 的 金子 ,

她用丝绸包裹着她金色的秀发。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [friː] [ænd; ənd][boʊld] ,
She danced before them free and bold ,
她 跳舞 前 他们 自由的 和 大胆的 ,

她自由奔放地在他们面前跳舞，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðeɪ] [dæns] [ðer; ðər] [wei] ,
And into the Castle they dance their way ,
和 进入 这 城堡 他们 舞蹈 他们的 方式 ,

他们载歌载舞地走进了城堡，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] - [niːθ] [ðer; ðər]['skɑːrlət] [ə'reɪ] .
With drawn swords ' neath their scarlet array .
和 绘制 剑 - 下方 他们的 猩红 大批 .

他们身披猩红战袍，腰间佩剑出鞘。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

['nevər] , [aɪ] [wiːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['breɪvər] [dæns] ,

Never	,	I	ween	,	was	a	braver	dance	,
绝不	,	我	温	,	曾是	一个	更勇敢	舞蹈	,

我猜想，从未有过比这更勇敢的舞蹈。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !

The	Castle's	won	,	the	Castle's	won	!
这	城堡的	韩元	,	这	城堡的	韩元	!

城堡赢了，城堡赢了！

[ˌaɪ 'tiː][wɪnz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

It	wins	the	Castle	of	Rosenkrands	,
它	胜利	这	城堡	的	-	,

它赢得了罗森克兰兹城堡，

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .

For	young	King	Erik	Erikson	.
为了	年轻的	国王	埃里克	埃里克森	.

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[sɔːŋ] [ðə; ði] ['sekənd] .

SONG	THE	SECOND	.
歌曲	这	第二	.

第二首歌。

[tuː; tə]['sæd(ə)l][hɪz; ɪz]['koʊrsər] - [kraɪd] :

To	saddle	his	courser	Ranild	cried	:
到	鞍	他的	粗略	-	哭	:

兰尼尔德喊道：给他的骏马套上鞍！

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —

For	thus	the	tale	was	told	to	me	—
为了	因此	这	故事	曾是	讲述	到	我	—

故事就是这样讲给我听的——

“ [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [rɪtʃ] ['griːv] [aɪ] [wɪl] [raɪd] ,

“	To	visit	the	rich	Greve	I	will	ride	,
“	到	访问	这	富有的	格雷夫	我	将要	骑	,

“我将骑马去拜访富有的格雷夫，

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][wiː; wi][biː; bi] .

Though	banish'd	from	the	land	we	be	.
尽管	放逐	从	这	土地	我们	是	.

即使被驱逐出这片土地。

” [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] - ['spɜːrɪŋ] [hɑːrd] ,

”	To	the	house	came	Ranild	spurring	hard	,
”	到	这	房子	来了	-	刺激	难的	,

”兰尼尔德策马疾驰，朝房子走来，

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —

For	thus	the	tale	was	told	to	me	—
为了	因此	这	故事	曾是	讲述	到	我	—

故事就是这样讲给我听的——

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['griːv] [ə'reɪd] [ɪn][mɑːrd] ,

There	stood	the	Greve	arrayed	in	mard	,
那里	站立	这	格雷夫	排列	在	马尔德	,

格雷夫身着战袍，伫立在那里。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][wiː; wi][biː; bi] .
Though banish'd from the land we be .
尽管 放逐 从 这 土地 我们 是 .

即使被驱逐出这片土地。

“ [heɪl] , [heɪl] , [sɜːr] ['griːv] , [ə'reɪd] [soʊ][faɪn] !
“ Hail , hail , Sir Greve , arrayed so fine !
“ 冰雹 , 冰雹 , 先生 格雷夫 , 排列 所以 美好的 !

“向格雷夫爵士致敬，您衣着如此华丽！”

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

[aɪ][wɑːnt][maɪ][braɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ,
I want my bride , the little Kirstine ,
我 想 我的 新娘 , 这 小的 克里斯汀 ,

我想要我的新娘，小克里斯汀，

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][aɪ][biː; bi] .
Though banish'd from the land I be .
尽管 放逐 从 这 土地 我 是 .

即便被放逐出这片土地。

” [piː] . -
” p . 11
” p . -

第11页

[ðen] [ʌp][ænd; ənd][spoʊk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪr] :
Then up and spoke her mother dear :
然后 向上 和 辐 她 母亲 亲爱的 :

然后她站起来，开口对她亲爱的母亲说：

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

“ [ðaʊ] [hæst][noʊ][braɪd] , [sɜːr] - , [hɪr] ,
“ Thou hast no bride , Sir Ranild , here ,
“ 你 哈斯特 不 新娘 , 先生 - , 这里 ,

“兰尼德爵士，你在这里没有新娘。”

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][jiː; jɪ][biː; bi] . ”
For banish'd from the land ye be . ”
为了 放逐 从 这 土地 是的 是 . ”

你们将被逐出这片土地。

“ [oʊ] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][maɪ]['lɪt(ə)l][braɪd] [get] ,
“ O if I can't my little bride get ,
“ 哦 如果 我 不能 我的 小的 新娘 得到 ,

“哦，如果我不能让我的小新娘得到，

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

[ɑːn]['faɪər][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [gɪr] [aɪl] [set] ,
On fire your house and your gear I'll set ,
在 火 你的 房子 和 你的 齿轮 患病的 放 ,

我会放火烧了你的房子和你的装备，

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][aɪ][biː; bi] . ”
Though banish'd from the land I be . ”
尽管 放逐 从 这 土地 我 是 . ”

即便我被放逐出这片土地。

“ [oʊ]['ræðər][ðæn; ðən]['ruːɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ðaɪ] [ræθ] ,
“ O rather than ruin us in thy wrath ,
“ 哦 相当 比 废墟 我们 在 你的 愤怒 ,

“哦，与其让你的愤怒毁灭我们，

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

[rɪ'siːv] [ðaɪ] [braɪd][ænd; ənd][raɪd][ðaɪ] [pæθ] ,
Receive thy bride and ride thy path ,
收到 你的 新娘 和 骑 你的 小路 ,

迎娶你的新娘，踏上你的征程。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][jiː; ji][biː; bi] .
Though banish'd from the land ye be .
尽管 放逐 从 这 土地 是的 是 .

即便被放逐出故土。

” [ðeɪ] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [kloʊk][wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
” They o'er her threw the blue cloak with speed ,
” 他们 超过 她 扔 这 蓝色的 披风 和 速度 ,

他们迅速地把蓝色斗篷披在她身上，

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][sɜːr] - [stiːd] ,
And placed her upon Sir Ranild's steed ,
和 放置 她 之上 先生 - 骏马 ,

然后把她放在兰尼德爵士的马上。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][hiː; hi][biː; bi] .
Though banish'd from the land he be .
尽管 放逐 从 这 土地 他 是 .

即便被驱逐出境。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['braɪdl][bed][ə'loʊn] ,
They had for their bridal bed alone ,
他们 有 为了 他们的 新娘 床 独自的 ,

他们只为自己的婚床准备了

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][en iː] —
For thus the tale was told to ne —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 ne —

于是，这个故事就这么讲给了——

[ðə; ði][hoʊlt] , [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːd] [nuː] [moʊn] ,
The holt , the field , and the mead new mown ,
这 霍尔特 , 这 场地 , 和 这 蜂蜜酒 新的 修剪过的 ,

林间空地、田野和新割过的草地，

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [biː; bi] .
For banish'd from the land they be .
为了 放逐 从 这 土地 他们 是 .

他们将被驱逐出境。

“ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kæn; kən] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːd] [kæn; kən] [vjuː] ,
“ The forest can hear , and the mead can view ,
“ 这 森林 能 听到 , 和 这 蜂蜜酒 能 看法 ,

“森林能听见，草地能看见。”

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

[wiː; wi] [hɪr] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [æz; əz] ['aʊtlɔːz] [duː] ,
We here must live as outlaws do ,
我们 这里 必须 居住 作为 亡命之徒 做 ,

我们在这里必须像亡命之徒一样生活，

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [biː; bi] . ”
For banish'd from the land we be . ”
为了 放逐 从 这 土地 我们 是 . ”

我们将被驱逐出这片土地。

“ [hædst] [ðaʊ] [nɑːt] [helpt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] ,
“ Hadst thou not helped the King to slay ,
“ 哈斯特 你 不是 帮助 这 国王 到 杀戮 ,

“若非你助王杀戮，

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

[ɪn] [piːs] [æt; ət] [hoʊm] [wiː; wi] [naʊ] [maɪt] [steɪ] ,
In peace at home we now might stay ,
在 和平 在 家 我们 现在 可能 停留 ,

现在我们可以安心待在家里了。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [biː; bi] .
But banish'd from the land we be .
但 放逐 从 这 土地 我们 是 .

但我们将被驱逐出这片土地。

” [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔː(r)] ,
” He struck her a blow the table o'er ,
” 他 击 她 一个 吹 这 桌子 超过 ,

他一拳把她打翻在桌子上。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

“ [gɑːrd] [ðaɪ] [tʌŋ] , [tʃaɪld] , [gests] [bɪ'fɔːr] ,
“ Should'st guard thy tongue , child , guests before ,
“ 不应该 警卫 你的 舌头 , 孩子 , 客人 前 ,

“孩子，在客人面前要谨言慎行，

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [biː; bi] .
Though banish'd from the land we be .
尽管 放逐 从 这 土地 我们 是 .

即使被驱逐出这片土地。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [fer] :
" He struck her on her face so fair :
" 他 击 她 在 她 脸 所以 公平的 :

他打了她那张白皙的脸:

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

" [ɪn] ['ɛrɪks] [deθ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʃer] ,
" In Erik's death I had no share ,
" 在 埃里克的 死亡 我 有 不 分享 ,

"埃里克的死与我无关,

[ðoʊ] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][aɪ][biː; bi] .
Though banished from the land I be .
尽管 被放逐 从 这 土地 我 是 .

即便被放逐出这片土地。

" [piː] . -
" p . -
" p . -

第13页

[sɔːŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] .
SONG THE THIRD .
歌曲 这 第三 .

第三首歌。

[soʊ][waɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [baʊnd]
So wide around the tidings bound
所以 宽的 大约 这 消息 边界

消息如此广泛地传遍各地

[ðæt] - ['prɪz(ə)nər]['teɪkən] ;
That Ranild's prisoner taken ;
那 - 囚犯 已采取 ;

兰尼尔德的俘虏被抓住了;

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'wer] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer]
Had he been aware how it would fare
有 他 到过 意识到的 如何 它 会 票价

如果他早知道结果会如何就好了

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] - [fər'seɪkən] .
He had not Hielm forsaken .
他 有 不是 - 被遗弃的 .

他并没有抛弃希尔姆。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][woʊ] , [speɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
The death of woe , spaed long ago ,
这 死亡 的 悲哀 , 水疗 长的 前 ,

悲伤的消亡,早已结束。

[ðeɪl] [riːk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ] ['rekən] .
They'll wreak on him now , I reckon .
他们会 破坏 在 他 现在 , 我 估计 .

我估计他们现在会好好"教训"他一番。

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [steps] - [tɔːl] ,
Into the hall steps Ranild tall ,
进入 这 大厅 步骤 - 高的 ,

兰尼德高大地走进大厅,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;

And	withouten	trepidation	;
和	没有	忐忑不安	;

而且毫不畏惧;

[bɪdz][hɪz; ɪz][lɔːrd] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɪvəlrɪ]

Bids	his	Lord	good	bye	,	and	the	chivalry
出价	他的	主	好的	再见	,	和	这	骑士精神

他向他的主人道别，骑士精神也随之消逝。

[huː] [hæv; həv][æt; ət] [kɔːrt] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] .

Who	have	at	court	their	station	.
WHO	有	在	法庭	他们的	车站	.

谁在法庭上履行职责。

[oʊ] , [lɔːrd] [kraɪst] !

O	,	Lord	Christ	!
哦	,	主	基督	!

哦，主基督!

[biː; bi] [iːtʃ] [mæn] [kept] [friː]

be	each	man	kept	free
是	每个	男人	保留	自由的

人人都要享有自由

[frʌm; frəm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

From	misfortune	and	tribulation	.
从	不幸	和	苦难	.

摆脱不幸和磨难。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

“ [ɪn][maɪnd] [dʌst] [ber] , [kɪŋ] ['erɪk] [dɪr] ,

“	In	mind	dost	bear	,	King	Erik	dear	,
“	在	头脑	朋友	熊	,	国王	埃里克	亲爱的	,

"请铭记于心，亲爱的埃里克国王，

[ɑːn] [huːm] [meɪ] ['blesɪŋz] [pɔːr] ,

On	whom	may	blessings	pour	,
在	谁	可能	祝福	倒	,

愿祝福倾注于他/她，

[ðæt] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [rɔːt] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ,

That	service	I	wrought	in	your	father's	court	,
那	服务	我	锻	在	你的	父亲的	法庭	,

我在你父亲的宫廷里所做的那些事，

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [sweɪnz] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] ?

Of	all	his	swains	the	flower	?
的	全部	他的	斯温斯	这	花	?

在他所有的情人中，哪一位是花?

[bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [aɪv] [bɔːrn] [juː; jʊ][ə'baʊt]

Both	in	and	out	I've	borne	you	about
两个都	在	和	出去	我已经	出生	你	关于

无论进出，我都带着你四处走动

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃaʊər] . ”

In	sunshine	and	in	shower	.	”
在	阳光	和	在	淋浴	.	”

无论晴天还是雨天。"

“ [jes] , ['sɜ:rvɪs] [ju:; jʊ] [rɔ:t] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [kɔ:rt] ,
“ Yes , service you wrought in my father's court ,
“ 是的 , 服务 你 锻 在 我的 父亲的 法庭 ,

“是的，你曾在我父亲的宫廷中效力，

[fɔ:r; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] [kloʊðz] [im'pa:tid] ,
For money and clothes imparted ,
为了 钱 和 衣服 传授 ,

为了换取金钱和衣物，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] - [naɪf] ,
And betrayed his life to the foeman's knife ,
和 背叛 他的 生活 到 这 - 刀 ,

他用自己的生命出卖了自己，死于敌人的刀下。

[laɪk] [ə; eɪ]['mɑ:nstər] ['tretʃərəs] ['hɑrtɪd] .
Like a monster treacherous hearted .
喜欢 一个 怪物 奸诈 心地 .

像个心肠歹毒的怪物。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['kraʊnz] [ɑ:n][maɪ] [braʊ] ,
And as sure as now the crown's on my brow ,
和 作为 当然 作为 现在 这 皇冠的 在 我的 眉头 ,

而此刻，王冠已然戴在我的额头上，这已是毋庸置疑的事实。

[tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi]['kɑ:rtɪd] . ”
To the wheel thou shalt be carted . ”
到 这 车轮 你 应 是 推车 . ”

你将被拉到车轮下运走。

“ [hju:] [ɔ:f] , [aɪ] [in'tri:t] , [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] ,
“ Hew off , I intreat , my hands and feet ,
“ 槎 离开 , 我 治疗 , 我的 双手 和 脚 ,

“他砍掉了，我恳求道，我的手和脚，

[moʊst] ['wɪlɪŋli] [ðem; ðəm][aɪ]['prɑ:fər] ;
Most willingly them I proffer ;
最多 心甘情愿 他们 我 报价 ;

我非常乐意提供它们；

[maɪ] [aɪz] [blʌd] [red] [ter; tɪ(ə)r][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
My eyes blood red tear out of my head ,
我的 眼睛 血 红色的 撕 出去 的 我的 头 ,

我的眼睛像血红的碎片一样从眼眶里蹦出来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] [deθ] [let][ˌem 'i:] ['sʌfər] ;
And the worst death let me suffer ;
和 这 最差 死亡 让 我 遭受 ;

让我遭受最残酷的死亡；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] - [geɪnz]
But all the pains that Ranild gains
但 全部 这 疼痛 那 - 收益

但兰尼尔德所承受的一切痛苦

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['tri:z(ə)n] [skers] [ɪ'nʌf] [ɑ:r; ər] .
For his treason scarce enough are .
为了 他的 叛国罪 稀少 足够的 是 .

他的叛国罪行寥寥无几。

” [pi:] . -
” p . 15
” p . -

“ [ðaɪn] ['aɪˌbɔːlz] [tweɪn] [ðaʊ] [rɪ'teɪn] ,
“ Thine eyeballs twain thou may'st retain ,
“ 瘦 眼球 马克·吐温 你 五月 保持 ,

“你可以保留你的两只眼睛，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌn'rivən] ;
And thy hands and feet unriven ;
和 你的 双手 和 脚 未裂开的 ;

你的手脚完好无损；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ðaɪ] [breθ] [ʃælt] [jiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deθ]
But thou thy breath shalt yield to a death
但 你 你的 气息 应 屈服 到 一个 死亡

但你的气息终将消逝于死亡之中。

[ðə; ði] ['kruːələst] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ;
The cruellest under heaven ;
这 最残酷的 在下面 天堂 ;

天下最残酷的；

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'loʊn]
And be it known , for my father alone
和 是 它 已知 , 为了 我的 父亲 独自的

特此声明，仅代表我父亲。

[ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .
This punishment is given .
这 惩罚 是 给定 .

已执行此项惩罚。

” - [ðeɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm] - [aʊt] ,
” Ranild they brought from Roskild out ,
” - 他们 带来 从 - 出去 ,

“他们从罗斯基尔德带来了兰尼尔德，

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;
He wrung his hands with sorrow ;
他 拧干 他的 双手 和 悲哀 ;

他悲伤地绞着双手；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [sɔːlt] [terz] [let] [fɔːl] ,
And the women all salt tears let fall ,
和 这 女性 全部 盐 眼泪 让 落下 ,

女人们都流下了咸涩的泪水。

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['bɜːroʊ] .
Who lived in that ancient borough .
WHO 居住地 在 那 古老的 行政区 .

谁曾居住在那个古老的城区？

[ðə; ði] ['retʃɪd] [waɪt] [wɪʃt] [ɔːl] [gʊd] [naɪt] ,
The wretched wight wished all good night ,
这 可怜 怀特岛 希望 全部 好的 夜晚 ,

那可怜的家伙祝大家晚安。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
And a light heart on the morrow .
和 一个 光 心 在 这 明天 .

明天心情轻松愉快。

- [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ,
Ranild they bore the town before ,
- 他们 钻孔 这 镇 前 ,

兰尼尔德之前就占领了这座城镇

[ðə; ði] [wiːl] [hɪz; ɪz] [saɪt] [sə'luːtid] :
The **wheel** **his** **sight** **saluted** **:**
这 车轮 他的 视线 敬礼 :

他的目光向车轮致敬:

“ [kraɪst] [gɑːrd] [iːtʃ] ['noʊb(ə)l][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [laɪk] ['trʌb(ə)l] ,
“ **Christ** **guard** **each** **noble** **from** **such** **like** **trouble** **,**
“ 基督 警卫 每个 高贵 从 这样的 喜欢 麻烦 ,

“愿基督保佑每一位贵族免受此类灾祸,

” [ɪn]['ægəni][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
” **In** **agony** **he** **shouted** **,**
” 在 痛苦 他 喊叫 ,

他痛苦地喊道:

“ [ɪf] [æt; ət] - [aɪ'd][steɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [sped] ,
“ **If** **at** **Hielm** **I'd** **staid** **it** **had** **better** **sped** **,**
“ 如果 在 - ID 稳重 它 有 更好的 加速 ,

“如果我当时留在希尔姆,情况可能会好得多。”

[nɔːr][tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] .
Nor **to** **that** **had** **I** **been** **devoted** **.**
也不 到 那 有 我 到过 奉献 .

我对此也并不热衷。

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

“ [wʊd] [gɑːd] [wʊd] [send][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] ,
“ **Would** **God** **would** **send** **a** **trusty** **friend** **,**
“ 会 上帝 会 发送 一个 可靠 朋友 ,

但愿上帝能派一位值得信赖的朋友来,

[huː] [wʊd] [maɪ] ['mesɪdʒ] ['kæri] ,
Who **would** **my** **message** **carry** **,**
WHO 会 我的 信息 携带 ,

我的信会传给谁?

[tuː; tə] [kɪr'stiːn] [fer] , [huː] [sɪts][ɪn] [ker] ,
To **Kirstine** **fair** **,** **who** **sits** **in** **care** **,**
到 克里斯汀 公平的 , WHO 坐着 在 关心 ,

致接受照护的克里斯汀·费尔:

[tuː; tə] - [truː] [tuː; tə] ['tæri] .
To **Ranild** **true** **to** **tarry** **.**
到 - 真的 到 焦油 .

致兰尼尔德,他真的会停留。

[oʊ] [kraɪst] [help] [ɔːl][maɪ]['beɪbiːz] [smɔːl] ,
O **Christ** **help** **all** **my** **babies** **small** **,**
哦 基督 帮助 全部 我的 婴儿 小的 ,

基督啊,请帮助我所有的小宝宝们。

[ænd; ənd] [bles] [maɪ] ['bʊzəmz] ['dɪri] !
And **bless** **my** **bosom's** **dearie** **!**
和 保佑 我的 胸部的 亲爱的 !

愿我的亲人平安!

“ [jiː; ji] ['krɪstʃən] [foʊk] , [huːm] , [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [lʊk] ,
“ **Ye** **Christian** **folk** **,** **whom** **,** **with** **dying** **look** **,**
“ 叶 基督教 民间 , 谁 , 和 垂死 看 ,

“你们这些基督徒啊,你们垂死挣扎,

[ɑːn][ðə; ði] [miːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ,
On the mead I am discerning ,
在 这 蜂蜜酒 我 是 有洞察力 ,

我在草地上辨别，

[ə; eɪ]['peɪtər] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] , [tuː; tə] [steɪ]
A pater pray for my soul , to stay
一个 父亲 祈祷 为了 我的 灵魂 , 到 停留

天父为我的灵魂祈祷，愿我永存

[ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['æŋgər] ['bɜːrnɪŋ] ;
Of God the anger burning ;
的 上帝 这 愤怒 燃烧 ;

上帝的怒火在燃烧;

[ðæt] [ˌem 'iː]
That me
那 我

那个我

[hiː; hi] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['veri] [iːv]
He receive this very eve
他 收到 这 非常 前夕

他今晚收到了

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪm] ['jɜːrnɪŋ] .
To the joys for which I'm yearning .
到 这 喜悦 为了 哪个 我是 渴望 .

致我所渴望的快乐。

" [piː] . -
" p . 17
" p . -

第17页

[tʃaɪld] ['stɪg] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [fɪndəl]
CHILD STIG AND CHILD FINDAL
孩子 斯蒂格 和 孩子 芬达尔

儿童斯蒂格和儿童芬达尔

[tʃaɪld] ['stɪg] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [fɪndəl] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,
Child Stig and Child Findal two brothers were they ,
孩子 斯蒂格 和 孩子 芬达尔 二 兄弟 是 他们 ,

斯蒂格和芬达尔是两兄弟。

[ðer; ðər] [nɛə] [wɜːr; wər] [tuː] ['brʌðərz] [mɔːr] ['gælənt] [ænd; ənd] [geɪ] .
There ne'er were two brothers more gallant and gay .
那里 从未 是 二 兄弟 更多的 英勇 和 同性恋 .

世上再也找不到比他们更英勇、更快乐的兄弟了。

[tʃaɪld] ['stɪg] [səːvz] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [ɪn] ['baʊər] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
Child Stig serves the Dane King in bower and hall ,
孩子 斯蒂格 服务 这 丹恩 国王 在 凉亭 和 大厅 ,

童子斯蒂格在凉亭和大厅里侍奉丹麦国王，

[haɪ] [deɪmz] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [fer] ['meɪdnz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
High dames brushed his hair , and fair maidens withal .
高的 女士们 刷过 他的 头发 , 和 公平的 少女们 此外 .

贵妇们为他梳头，美丽的少女们也为他梳头。

[tʃaɪld] ['stɪg] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [hiː; hi] [stʊd] ,
Child Stig by the board of the Monarch he stood ,
孩子 斯蒂格 经过 这 木板 的 这 君主 他 站立 ,

孩子斯蒂格站在君主董事会旁边，

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l]['kɝːstɪn][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv] [muːd] .

To	him	little	Kirstin	was	cruel	of	mood	.
到	他	小的	柯斯汀	曾是	残忍的	的	情绪	.

在他看来，小柯尔斯汀脾气很坏。

“ [fʊl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːn] ,

“	Full	seven	years	I	have	been	Lord	of	the	Rune	,
“	满的	七	年	我	有	到过	主	的	这	符文	,

“我担任符文之主已经整整七年了，

[ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [aɪl] [meɪk] ['traɪəl] [ðɪs] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .

Of	its	power	I'll	make	trial	this	same	afternoon	.
的	它是	力量	患病的	制作	审判	这	相同的	下午	.

我将于今天下午测试它的威力。

” [piː] . -

”	p	.	18
”	p	.	-

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [skɪŋk] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [miːd]

With	his	right	hand	he	skinked	the	wine	and	the	mead
和	他的	正确的	手	他	有皮的	这	葡萄酒	和	这	蜂蜜酒

他用右手剥开葡萄酒和蜂蜜酒的皮。

[ænd; ənd][kæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][ðə; ði] [ruːn] ['kærəktərz] [dred] .

And	cast	with	his	left	the	Rune	characters	dread	.
和	投掷	和	他的	左边	这	符文	人物	恐惧	.

他用左手掷出了令人恐惧的符文字符。

[tuː; tə][kæst][ðem; ðəm][ɑːn]['kɝːstɪn][ðə; ði]['gælənt] ['stɪg] [ment] ,

To	cast	them	on	Kirstin	the	gallant	Stig	meant	,
到	投掷	他们	在	柯斯汀	这	英勇	斯蒂格	意思是	,

勇敢的斯蒂格将它们投向柯斯汀的意思是:

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [went] .

But	under	the	dress	of	Rigissa	they	went	.
但	在下面	这	裙子	的	-	他们	去	.

但它们藏在了里吉萨的裙子底下。

[oʊ]['pælɪd][æz; əz] ['æʃɪz] [ðə; ði]['gælənt] ['stɪg] [gruː] ,

O	pallid	as	ashes	the	gallant	Stig	grew	,
哦	苍白	作为	灰烬	这	英勇	斯蒂格	生长	,

英勇的斯蒂格渐渐变得像灰烬一样苍白，

[ænd; ənd] [red] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [vjuː] .

And	red	as	the	blood	was	Rigissa	to	view	.
和	红色的	作为	这	血	曾是	-	到	看法	.

里吉萨的脸红得像血一样。

[ðə; ði]['gælənt] [tʃaɪld] ['stɪg] [pleɪst] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	gallant	Child	Stig	placed	his	cap	on	his	head	,
这	英勇	孩子	斯蒂格	放置	他的	帽	在	他的	头	,

英勇的小男孩斯蒂格把帽子戴在头上，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['deɪmz] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][sped] .

And	unto	his	foster	dame's	chamber	he	sped	.
和	到	他的	促进	女士的	房间	他	加速	.

于是他飞奔到养母的房间。

“ [dɪr] ['fɑːstər] [deɪm] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['kaʊns(ə)l] , [aɪ] [preɪ] ,

“	Dear	Foster	dame	,	give	me	some	counsel	,	I	pray	,
“	亲爱的	促进	贵妇人	,	给	我	一些	法律顾问	,	我	祈祷	,

“亲爱的福斯特夫人，请给我一些建议，我恳求您。”

[haʊ] [aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæləs] [ə'weɪ] .
How I may escape from this palace away .
如何 我 可能 逃脱 从 这 宫殿 离开 .

我该如何逃离这座宫殿?

“ [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [ruːn] ['letərz] [æt; ət]['kɔːstɪn][aɪ] [ment] ,
“ To cast the Rune letters at Kirstin I meant ,
“ 到 投掷 这 符文 信件 在 柯斯汀 我 意思是 ,

“我向柯斯汀投掷符文的意思是,

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [went] .
But under the dress of Rigissa they went .
但 在下面 这 裙子 的 - 他们 去 .

但它们藏在了里吉萨的裙子底下。

“ [aɪ] [wɪl] [maʊnt] [maɪ] [gʊd] ['koʊrsər][soʊ] [truː] [ænd; ənd][soʊ][traɪd] ,
“ I will mount my good courser so true and so tried ,
“ 我 将要 山 我的 好的 粗略 所以 真的 和 所以 尝试 ,

“我将骑上我那匹忠诚可靠、久经考验的好马,

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ] [wɪl] [raɪd] .
And away to the ends of the earth I will ride .
和 离开 到 这 结束 的 这 地球 我 将要 骑 .

我将一路骑行到天涯海角。

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

[sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ʃʊdst] [ðaʊ] ['træv(ə)l][ɔːl] ['fɪnlənd] [ə'raʊnd] ,
Said she : “ Shouldst thou travel all Finland around ,
说 她 : “ 应该 你 旅行 全部 芬兰 大约 ,

她说:“如果你要游遍芬兰,

[ðɪs] [naɪt] [æt; ət][ðaɪ] [kaʊtʃ] [wɪl] - [biː; bi] [faʊnd] .
This night at thy couch will Rigissa be found .
这 夜晚 在 你的 长椅 将要 - 是 成立 .

今夜,里吉萨将在你的卧榻之上。

“ [ænd; ənd] [iːn] [ʃʊdst] [ðaʊ] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθs] ['fɑːrðɪst] [lænd] ,
“ And e'en shouldst thou ride to the earth's farthest land ,
“ 和 e'en 应该 你 骑 到 这 地球的 最远 土地 ,

“即便你骑马到达天涯海角,

[ðɪs] [naɪt] [baɪ][ðaɪ] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][stænd] .
This night by thy couch she will certainly stand .
这 夜晚 经过 你的 长椅 她 将要 当然 站立 .

今夜她必将侍立在你床榻旁。

“ [bʌt; bət] , [tʃaɪld] ['stɪg] , [aɪ][əd'vaɪz] [ðiː] , [kɔːl] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,
“ But , Child Stig , I advise thee , call up a good heart ,
“ 但 , 孩子 斯蒂格 , 我 建议 你 , 称呼 向上 一个 好的 心 ,

“但是,小斯蒂格,我劝你,要心存善念。”

[ænd; ənd][hoʊm][tuː; tə][ðaɪ][bed][ænd; ənd][ðaɪ] ['slʌmbəz] [dɪ'pɑːrt] .
And home to thy bed and thy slumbers depart .
和 家 到 你的 床 和 你的 睡眠 离开 .

回到家中,回到床上,安然入睡。

“ [ʃiːl] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [wiːn] ,
“ She'll tap on the door of thy chamber , I ween ,
“ 壳 轻敲 在 这 门 的 你的 房间 , 我 温 ,

“我猜她会敲你房间的门,

[bʌt; bət] [stɪl] [duː] [ðaʊ] [kiːp] , [let] [hɜːr; hər] [ɪn] [baɪ] [noʊ] [miːn] .

But	still	do	thou	keep	,	let	her	in	by	no	mean	.
但	仍然	做	你	保持	,	让	她	在	经过	不	意思是	.

但你仍然要坚守岗位，无论如何都不要让她进来。

“ [bʌt; bət] [ten] ['fɪŋgərz] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] , [soʊ] ['taɪni] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

“	But	ten	fingers	has	she	,	so	tiny	and	small	,
〃	但	十	手指	有	她	,	所以	微小的	和	小的	,

〃但她有十根手指，那么小巧玲珑，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɪk] [ðə; ði] [neɪlz] [ɔːl] .

And	with	them	from	the	door	she	will	pick	the	nails	all	.
和	和	他们	从	这	门	她	将要	挑选	这	指甲	全部	.

她会用门上的钉子把它们全部拔掉。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [set] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bed] ,

“	She	will	set	herself	down	on	the	side	of	thy	bed	,
〃	她	将要	放	她自己	向下	在	这	边	的	你的	床	,

她会坐在你的床边，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jeloʊ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hed] .

And	play	with	the	long	yellow	locks	of	thy	head	.
和	玩	和	这	长的	黄色的	锁	的	你的	头	.

玩弄你头上那头长长的金黄色秀发。

“ [soʊ] ['fɑːndli] [ʃiːl] [stroʊk] [ðaɪ] [fer] [tʃiːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

“	So	fondly	she'll	stroke	thy	fair	cheek	in	the	dark	,
〃	所以	深情地	壳	中风	你的	公平的	脸颊	在	这	黑暗的	,

〃她会在黑暗中温柔地抚摸你白皙的脸颊，

[bʌt; bət] [duː] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːrk] .

But	do	thou	remain	as	thou	wert	stiff	and	stark	.
但	做	你	保持	作为	你	沃特	僵硬的	和	斯塔克	.

但你依然保持你那僵硬而冷漠的样子。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

“ [ʃiːl] [kɪs] [ðiː] [fʊl] [ɔːft] [ɑːn] [ðaɪ] [lɪps] ['roʊzi] [red] ,

“	She'll	kiss	thee	full	oft	on	thy	lips	rosy	red	,
〃	壳	吻	你	满的	经常	在	你的	嘴唇	红润	红色的	,

她会经常亲吻你红润的嘴唇，

[bʌt; bət] [duː] [ðaʊ] [laɪ] [stɪl] [æz; əz] [wɜːr; wər] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðiː] [fled] .

But	do	thou	lie	still	as	were	life	from	thee	fled	.
但	做	你	说谎	仍然	作为	是	生活	从	你	逃亡	.

但你却静静地躺着，仿佛生命已从你身上消逝。

〃 [tʃaɪld] ['stɪg] [hiː; hi] [geɪv] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] ['deɪmz] [riːd] ,

〃	Child	Stig	he	gave	ear	to	his	foster	dame's	rede	,
〃	孩子	斯蒂格	他	给予	耳朵	到	他的	促进	女士的	雷德	,

〃小斯蒂格听从了养母的劝告，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

And	away	to	his	bed	he	betook	him	with	speed	.
和	离开	到	他的	床	他	贝托克	他	和	速度	.

于是他迅速地把他扶到床上。

- [twʌz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ði] [duː] ,

'	Twas	late	in	the	even	,	and	down	fell	the	dew	,
-	那是	晚的	在	这	甚至	,	和	向下	跌倒	这	露	,

夜幕降临，露水落下，

- [flʌŋ] [ɔː(r)][hɜːr; hər][hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [bluː] .

Rigissa	flung	o'er	her	her	mantle	of	blue	.
-	扔	超过	她	她	地幔	的	蓝色的	.

里吉萨将她的蓝色斗篷披在身上。

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [bluː] ['mænt(ə)l][pʊt][ɑːn] ,

The	lovely	maid	she	her	blue	mantle	put	on	,
这	迷人的	女佣	她	她	蓝色的	地幔	放	在	,

那位美丽的侍女披上了她的蓝色斗篷，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['stɪg][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

And	unto	the	chamber	of	Stig	she	is	gone	.
和	到	这	房间	的	斯蒂格	她	是	已消失	.

她回到了斯蒂格的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'gɪnz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [nɑːk] :

On	the	door	of	the	chamber	begins	she	to	knock	:
在	这	门	的	这	房间	开始	她	到	敲	:

她开始敲房间的门:

“ [ə'raɪz] , [oʊ] [tʃaɪld] ['stɪg] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [ˌʌn'lɑːk] . ”

“	Arise	,	O	Child	Stig	,	and	thy	chamber	unlock	.	”
“	出现	,	哦	孩子	斯蒂格	,	和	你的	房间	开锁	.	”

“起来吧，小斯蒂格，打开你的房门。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [tɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [noʊ] [waɪt] ,

“	At	the	Ting	to	appear	,	I	have	summoned	no	wight	,
“	在	这	婷	到	出现	,	我	有	被召唤	不	怀特岛	,

“在即将出现的场合，我没有召唤任何亡灵，

[ænd; ənd] [nʌn] [aɪl] [æd'mɪt][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [naɪt] .

And	none	I'll	admit	to	my	chamber	at	night	.
和	没有任何患病的	承认	到	我的	房间	在	夜晚	.

晚上我不会让任何人进我的房间。

” [ʃiːz] ['fɪŋgərz] , [ten] ['fɪŋgərz] , [soʊ]['taɪni][ænd; ənd] [smɔːl] ,

”	She's	fingers	,	ten	fingers	,	so	tiny	and	small	,
”	她是	手指	,	十	手指	,	所以	微小的	和	小的	,

“她的手指，十根手指，那么小那么细小，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ðə; ði][neɪlz] [ɔːl] .

And	out	of	the	door	she	has	picked	the	nails	all	.
和	出去	的	这	门	她	有	挑选	这	指甲	全部	.

她把门上的钉子全都挑出来了。

[ˌfɪf'tiːn] ['aɪərn] [neɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [stʌd] [ʌv; əv] [bræs] ,

Fifteen	iron	nails	,	and	a	big	stud	of	brass	,
十五	铁	指甲	,	和	一个	大的	钉子	的	黄铜	,

十五根铁钉，还有一块大的黄铜铆钉，

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [kʊd; kəd] [pæs] .

Then	into	the	chamber	Rigissa	could	pass	.
然后	进入	这	房间	-	可以	经过	.

然后里吉萨就可以进入房间了。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

She	sat	herself	down	by	the	side	of	the	bed	,
她	卫星	她自己	向下	经过	这	边	的	这	床	,

她坐在床边，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gæləns] [hed] .
And played with the locks of the young gallant's head .
和 玩 和 这 锁 的 这 年轻的 英勇的 头 .

她摆弄着这位年轻勇士的头发。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['roʊzi] [red] ,
She kissed him full oft on his mouth rosy red ,
她 亲吻 他 满的 经常 在 他的 嘴 红润 红色的 ,

她狠狠地吻了他，吻得他嘴唇通红。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][wɜːr; wər][laɪf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fled] .
But still he remained as were life from him fled .
但 仍然 他 剩余 作为 是 生活 从 他 逃亡 .

但他依然站在那里，仿佛生命已从他身上消逝。

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] [jʌŋ] ['stɪg][ʃiː; ʃi][soʊ]['fɑːndli][dɪd] [pres] ,
In her arms the young Stig she so fondly did press ,
在 她 武器 这 年轻的 斯蒂格 她 所以 深情地 做过 按 ,

她怀里抱着年轻的斯蒂格，满心疼爱地抱着他。

[bʌt; bət]['kwaɪət][hiː; hi] [leɪ] [nɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kə'res] .
But quiet he lay nor returned her caress .
但 安静的 他 躺 也不 返回 她 抚摸 .

但他静静地躺着，没有回应她的爱抚。

[tʃaɪld] ['stɪg][hiː; hi][ə'woʊk] , [ænd; ənd][kæst][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] :
Child Stig he awoke , and cast up his eyes :
孩子 斯蒂格 他 醒来 , 和 投掷 向上 他的 眼睛 :

小斯蒂格醒了过来，抬起头：

“ [huː] [weiks] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
“ Who wakes me from sleep in this manner ?
“ WHO 醒来 我 从 睡觉 在 这 方式 ?

谁以这种方式把我从睡梦中叫醒?

” [hiː; hi][kraɪz] .
” he cries .
” 他 哭泣 .

他哭着说。

“ [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] , - , [maɪ][rest][fɔːr; fər] [ðiː] [teɪk] ,
“ If I cannot , Rigissa , my rest for thee take ,
“ 如果 我 不能 , - , 我的 休息 为了 你 拿 ,

“如果我不能，里吉萨，请你安息吧，

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['brʌðər] , [kəm'pleɪnt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] . ”
To the Dane King , thy brother , complaint I will make . ”
到 这 丹恩 国王 , 你的 兄弟 , 抱怨 我 将要 制作 . ”

我要向你的兄弟，丹麦国王，提出控诉。

“ [oʊ] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ðaʊ] [fiːl] [ɪnklɪnd] ,
“ O thou may'st complain if thou feelest inclin'd ,
“ 哦 你 五月 抱怨 如果 你 感觉最 倾斜的 ,

“哦，如果你愿意，你可以抱怨，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːm] ['stændɪθ] [maɪ][maɪnd] .
But thou art the man on whom standeth my mind .
但 你 艺术 这 男人 在 谁 站立 我的 头脑 .

但我心中牵挂的却是你。

” [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [er] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] ,
” The very next morning ere high was the sun ,
” 这 非常 下一个 早晨 埃雷 高的 曾是 这 太阳 ,

第二天清晨，太阳高悬空中，

[tʃaɪld] ['stɪg] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [ɪz] [gɔːn] .

Child	Stig	to	complain	to	the	Dane	King	is	gone	.
孩子	斯蒂格	到	抱怨	到	这	丹恩	国王	是	已消失	.

小斯蒂格去向丹麦国王抱怨的事已经过去了。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

“ [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðiː] ,

“	Dear	Lord	,	I	have	this	to	complain	of	to	thee	,
“	亲爱的	主	,	我	有	这	到	抱怨	的	到	你	,

“亲爱的上帝，我有一件事要向您抱怨，

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɪstər] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [æt; ət] [rest] ['kænɑːt] [biː; bi] .

For	thy	sister	at	night	I	at	rest	cannot	be	.
为了	你的	姐姐	在	夜晚	我	在	休息	不能	是	.

夜里，我无法安睡，因为你的妹妹。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [dɪs'pleʒər] [hɪz; ɪz] ['fʊtˌbɔɪ] [ædrɛsd] :

”	The	King	in	displeasure	his	footboy	address'd	:
”	这	国王	在	不满	他的	男仆	已解决	:

国王很不高兴，便吩咐他的侍从说：

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)ns] [maɪ] ['sɪstər] [rɪ'kwest] .

“	To	come	to	my	presence	my	sister	request	.
“	到	来	到	我的	在场	我的	姐姐	要求	.

“我妹妹请求到我面前来。”

” - [keɪm] [ɪn] , - [fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ʃiː; ʃi] :

”	Rigissa	came	in	,	'	fore	the	table	stood	she	:
”	-	来了	在	,	-	前	这	桌子	站立	她	:

“里吉萨进来的时候，桌子还没摆好，她就：

“ [wʌt] [ðaʊ] , [oʊ] ['brʌðər] , [baɪ] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? ”

“	What	mean'st	thou	,	O	brother	,	by	sending	for	me	?	”
“	什么	最卑鄙的	你	,	哦	兄弟	,	经过	发送	为了	我	?	”

“兄弟，你派人来叫我，是有什么事呢？”

“ [oʊ] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [dʌθ; dəθ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðiː] [meɪk] ,

“	O	here	is	a	knight	doth	complaint	of	thee	make	,
“	哦	这里	是	一个	骑士	确实	抱怨	的	你	制作	,

“哦，这里有一位骑士向你提出控诉，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər] [ðiː] [teɪk] . ”

He	cannot	at	night	his	repose	for	thee	take	.	”
他	不能	在	夜晚	他的	休息	为了	你	拿	.	”

他夜里无法为你安眠。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['gɑːdz] [truːθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [sɔːt] ,

“	It	is	but	God's	truth	that	his	chamber	I	sought	,
“	它	是	但	神的	真相	那	他的	房间	我	寻求	,

“我所寻求的，正是上帝的殿堂，这不过是上帝的真理罢了。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌn'siːmli] [bɪ'twɪkst] [juː 'es] [wʌz; wəz] [rɔːt] .

But	nothing	unseemly	betwixt	us	was	wrought	.
但	没有什么	不体面的	中间	我们	曾是	锻	.

但我们之间并没有发生任何不雅的事情。

“ [stiːl] , ['gloʊɪŋ] [stiːl] , [aɪ] [wɪl] [ber] [ɑːn] [maɪ] [hænd] ,

“	Steel	,	glowing	steel	,	I	will	bear	on	my	hand	,
“	钢	,	发光	钢	,	我	将要	熊	在	我的	手	,

“钢铁，闪耀的钢铁，我将握在我的手中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][kraɪm][wɪð; wɪθ][tʃaɪld]['stɪg][aɪ] [ə'kwɪtɪd] [wɪl][stænd] .

And	of	crime	with	Child	Stig	I	acquitted	will	stand	.
和	的	犯罪	和	孩子	斯蒂格	我	无罪释放	将要	站立	.

至于我与"小斯蒂格"的犯罪指控，我被判无罪的判决将继续有效。

" [lɔːŋ] [stʊd] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] :

"	Long	stood	the	Dane	King	,	full	of	thought	was	his	head	:
"	长的	站立	这	丹恩	国王	,	满的	的	想法	曾是	他的	头	:

"丹麦国王久久伫立，心中充满沉思：

" [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [mæn][aɪ][maɪ]['sɪstər][kæn; kən][wed] .

"	With	no	better	man	I	my	sister	can	wed	.
"	和	不	更好的	男人	我	我的	姐姐	能	结婚	.

"没有比他更适合我妹妹嫁的人了。"

" [piː] . -

"	p	.	23
"	p	.	-

[ɔːl] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [deɪn] ['kɪŋz] ['pæləs] [wɜːr; wər] [geɪ] ,

All	hearts	in	the	Dane	King's	palace	were	gay	,
全部	心	在	这	丹恩	国王学院	宫殿	是	同性恋	,

丹麦国王宫殿里所有人的心都充满了喜悦。

[ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'weɪ] .

The	Dane	King	has	given	his	sister	away	.
这	丹恩	国王	有	给定	他的	姐姐	离开	.

丹麦国王把妹妹嫁人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɪn] ['evri] [lʊk] ,

There	was	pleasure	and	smiling	in	every	look	,
那里	曾是	乐趣	和	微笑	在	每一个	看	,

每个人的眼神中都充满了喜悦和笑容。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] [tʃaɪld] ['stɪg][ðə; ði][meɪd] [tʊk] .

For	his	beloved	Lady	Child	Stig	the	maid	took	.
为了	他的	心爱	女士	孩子	斯蒂格	这	女佣	采取	.

女仆斯蒂格为他心爱的小姐带走了。

[tʃaɪld] ['stɪg][hiː; hi] [bruːz] [eɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][dʌθ; dəθ] [prɪ'per] ,

Child	Stig	he	brews	ale	,	and	the	wine	doth	prepare	,
孩子	斯蒂格	他	酿造	麦芽酒	,	和	这	葡萄酒	确实	准备	,

孩子斯蒂格酿造麦酒，并准备葡萄酒。

[hiː; hi][ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [ɪn'vaɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][soʊ] [fer] .

He	the	Dane	King	invites	to	his	castle	so	fair	.
他	这	丹恩	国王	邀请	到	他的	城堡	所以	公平的	.

丹麦国王邀请她到他美丽的城堡去。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælənt] [men] [ɔːl] [bɪdɪθ] [hiː; hi] ,

The	King	and	his	gallant	men	all	biddeth	he	,
这	国王	和	他的	英勇	男人	全部	比德斯	他	,

国王和他的勇士们都命令他：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

And	the	Queen	of	the	Danes	of	the	party	should	be	.
和	这	女王	的	这	丹麦人	的	这	派对	应该	是	.

而派对上的丹麦女王也应该如此。

[ðə; ði] [fer] [kwiːn] , [ɑːn][hɜːr; hər] [stiːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] :

Outspake	the	fair	Queen	,	on	her	steed	as	she	rode	:
口语	这	公平的	女王	,	在	她	骏马	作为	她	骑	:

美丽的皇后骑在骏马上，开口说道：

“ [mɪˈθɪŋks] [aɪ][bɪˈhoʊld][ʌv; əv][tʃaɪld] [ˈstɪg][ðə; ði][əˈboʊd] .

“	**Methinks**	**I**	**behold**	**of**	**Child**	**Stig**	**the**	**abode**	**.**
”	我觉得	我	看哪	的	孩子	斯蒂格	这	住所	.

“我觉得我看到了小斯蒂格的住所。”

” [ænd; ənd] [ˌðerˈtuː] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət][hɜːr; hər][ˈbraɪd(ə)l] [rɪˈplaɪd] :

”	**And**	**thereto**	**the**	**page**	**at**	**her**	**bridle**	**replied**	**:**
”	和	到	这	页	在	她	辔	回复	:

于是，牵着她的侍童回答道:

“ [ʌv; əv][ˈstɪg][ðə; ði] [breɪv] [ˈkæs(ə)l][ɪz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

“	**Of**	**Stig**	**the**	**brave**	**castle**	**is**	**known**	**far**	**and**	**wide**	**.**
”	的	斯蒂格	这	勇敢的	城堡	是	已知	远的	和	宽的	.

“斯蒂格勇敢的城堡远近闻名。”

“ [wɪˈðɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][goʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgreɪst] ,

“	**Within**	**with**	**the**	**richest**	**of**	**gold**	**it**	**is**	**graced**	**,**
”	之内	和	这	最富有的	的	金子	它	是	恩赐	,

“它内部镶嵌着最珍贵的黄金，

[wɪˈðaʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈsɪlvər] - [tɪz][ɔːl]['oʊvər] [keɪst] .

Without	**with**	**white**	**silver**	**'**	**tis**	**all**	**over**	**cased**	**.**
没有	和	白色的	银	-	的	全部	超过	有壳	.

没有白色银色的外壳。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**24**
”	p	.	-

第24页

[ænd; ənd] , [loʊ] , [wen] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðeɪ] [geɪnd] ,

And	**,**	**lo**	**,**	**when**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**castle**	**they**	**gained**	**,**
和	,	洛	,	什么时候	这	门	的	这	城堡	他们	获得	,

瞧，当他们攻入城堡大门时，

[faɪv] [ˈʃægi] [waɪt] [berz] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɛnˈtʃeɪnd] .

Five	**shaggy**	**white**	**bears**	**stood**	**before**	**it**	**enchained**	**.**
五	毛茸茸	白色的	熊	站立	前	它	被束缚的	.

五只毛茸茸的白熊被锁链拴着，站在它面前。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [prəˈseʃ(ə)n] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

And	**when**	**in**	**procession**	**they**	**entered**	**the**	**court**	**,**
和	什么时候	在	游行	他们	进入	这	法庭	,

当他们列队进入法庭时，

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][hɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊˌbʌk] [dɪd][spɔːrt] .

Within	**it**	**the**	**hart**	**and**	**the**	**roebuck**	**did**	**sport**	**.**
之内	它	这	哈特	和	这	狍鹿	做过	运动	.

其中雄鹿和狍子嬉戏玩耍。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] [trɔːf] [lɔːŋ] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**court**	**was**	**a**	**silver**	**trough**	**long**	**,**
在	这	中间	的	这	法庭	曾是	一个	银	槽	长的	,

庭院中央有一条长长的银色槽，

[ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θrɔːŋ] .

Of	**birds**	**and**	**of**	**animals**	**round**	**it**	**a**	**throng**	**.**
的	鸟类	和	的	动物	圆形的	它	一个	人群	.

周围聚集着大量的鸟兽。

[əˈbʌv] [spred] [ðə; ði]['pɑːplər][ænd; ənd]['lɪndən][ðer; ðər] [ʃeɪd] ,

Above	**spread**	**the**	**poplar**	**and**	**linden**	**their**	**shade**	**,**
多于	传播	这	白杨	和	菩提树	他们的	阴影	,

白杨和椴树在树荫下舒展枝头，

[ɪn][ɪts] ['kuːlnəs] [ðə; ði][hɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][haɪnd] [pleɪd] .

In	its	coolness	the	hart	and	the	little	hind	played	.
在	它是	凉爽	这	哈特	和	这	小的	后	玩	.

在凉爽的天气里，雄鹿和小母鹿玩耍。

[æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] ['entərd] , [fʊl] ['lɔːfti][ænd; ənd] [fer] ,

An	apartment	they	entered	,	full	lofty	and	fair	,
一个	公寓	他们	进入	,	满的	高远	和	公平的	,

他们走进一间公寓，宽敞明亮，设施齐全。

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [soʊ] ['kɔːrtli] [ʌv; əv] [er] .

Was	crowded	with	women	so	courtly	of	air	.
曾是	挤	和	女性	所以	宫廷式	的	空气	.

到处都是举止优雅的女子。

[ɔːl][ʌv; əv] [red] ['æmbər][kəm'poʊzd][wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔːr] ,

All	of	red	amber	composed	was	the	floor	,
全部	的	红色的	琥珀色	由	曾是	这	地面	,

地板上全是红色的琥珀色物质。

[ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['letərz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl][ɔː(r)] .

The	roof	with	gilt	letters	was	written	all	o'er	.
这	屋顶	和	镀金	信件	曾是	书面	全部	超过	.

屋顶上到处都写着镀金字母。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld]

The	table	it	was	of	the	red	shining	gold
这	桌子	它	曾是	的	这	红色的	灼灼	金子

那张桌子是闪着红光的金色的。

[ðə; ði]['næpkɪn][ʌv; əv] - [rer] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

The	napkin	of	Agerwool	rare	to	behold	.
这	餐巾	的	-	稀有的	到	看哪	.

Agerwool的餐巾纸极为罕见。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [fer] ['mɑːrb(ə)l] [stoʊn] ,

The	walls	were	constructed	of	fair	marble	stone	,
这	墙壁	是	建造	的	公平的	大理石	石头	,

墙壁是用优质大理石砌成的。

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [weɪl] [boʊn] .

The	beams	of	the	roof	of	the	whitest	whale	bone	.
这	光束	的	这	屋顶	的	这	最白	鲸	骨	.

屋顶的梁柱是用最洁白的鲸骨制成的。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [soʊ] [haɪ] ,

On	the	floor	they	are	dancing	with	rapture	so	high	,
在	这	地面	他们	是	跳舞	和	狂喜	所以	高的	,

他们在地板上载歌载舞，欣喜若狂。

[tɔːl] , ['slendər] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [sɜːr]['stɪg]['dænsəz, 'dænsɪz][baɪ] .

Tall	,	slender	,	and	stately	Sir	Stig	dances	by	.
高的	,	苗条	,	和	庄严	先生	斯蒂格	舞蹈	经过	.

高大、修长、仪态万方的斯蒂格爵士翩翩起舞而过。

[streɪt] [ænd; ənd][slɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [tʃaɪld] ['stɪg]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌp] ,

Straight	and	slim	as	a	sapling	Child	Stig	dances	up	,
直的	和	苗条的	作为	一个	树苗	孩子	斯蒂格	舞蹈	向上	,

笔直纤细如树苗的小男孩斯蒂格跳起了舞，

[ɪn] [iːtʃ] [hænd]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [fer] ['sɪlvər][kʌp] .

In	each	hand	holding	a	fair	silver	cup	.
在	每个	手	保持	一个	公平的	银	杯子	.

每只手都拿着一只漂亮的银杯。

[tʃaɪld] ['stɪg][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːni] [braɪd] [kwɔft] ,

Child	Stig	to	the	health	of	his	bonny	bride	quaffed	,
孩子	斯蒂格	到	这	健康	的	他的	邦妮	新娘	畅饮	,

小斯蒂格为他美丽的未婚妻的健康干杯，

[ænd; ənd]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['medoʊ] [dɪ'laɪtɪdli] [læft] .

And	forest	and	meadow	delightedly	laughed	.
和	森林	和	草地	欣喜地	笑了	.

森林和草地都欢快地笑了。

[ðə; ði]['fɔːrɪst][ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] , [ðə; ði] [baʊz] [liːvz] [pʊt] [fɔːrθ] —

The	forest	it	bloomed	,	the	boughs	leaves	put	forth	—
这	森林	它	盛开	,	这	树枝	树叶	放	前进	—

森林繁花似锦，枝繁叶茂——

[ʃiː; ʃi] [ik'selz] ['evri] ['dæmzl] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .

She	excels	every	damsel	in	beauty	and	worth	.
她	卓越	每一个	闺女	在	美丽	和	值得	.

她的美貌和品格都胜过所有女子。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][mɪst][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] ,

Late	in	the	evening	the	mist	it	descends	,
晚的	在	这	晚上	这	薄雾	它	下降	,

傍晚时分，薄雾笼罩大地。

[tʃaɪld] ['stɪg][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ə'tendz] .

Child	Stig	his	young	bride	to	her	chamber	attends	.
孩子	斯蒂格	他的	年轻的	新娘	到	她	房间	参加	.

小男孩斯蒂格侍奉着他年轻的新娘前往她的寝宫。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[naʊ] ['gælənt] [tʃaɪld] ['stɪg][hæz; həz] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

Now	gallant	Child	Stig	has	o'ercome	his	distress	,
现在	英勇	孩子	斯蒂格	有	克服	他的	痛苦	,

现在，英勇的"小斯蒂格"已经克服了他的困境。

[hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['prɪnses] .

He	sleeps	in	the	arm	of	a	lovely	princess	.
他	睡觉	在	这	手臂	的	一个	迷人的	公主	.

他睡在一位美丽公主的怀里。

[ænd; ənd] ['dæmzl] - [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fraɪt] ,

And	Damsel	Rigissa	is	free	from	her	fright	,
和	闺女	-	是	自由的	从	她	惊吓	,

而少女里吉萨也摆脱了恐惧。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][tʃaɪld] ['stɪg][ʃiː; ʃi][rɪ'pəʊziz] [iːtʃ] [naɪt] .

By	the	side	of	Child	Stig	she	reposes	each	night	.
经过	这	边	的	孩子	斯蒂格	她	休息	每个	夜晚	.

她每晚都依偎在小斯蒂格身边休息。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed **for** **THOMAS** **J** **.** **WISE** **,** **Hampstead** **,** **N** **.** **W** **.**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition **limited** **to** **Thirty** **Copies** **.**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['kleмənt] ['ʃɔːrtər] .
by **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **for** **Clement** **Shorter** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神